

## Loi

du

### sur l'orientation professionnelle, universitaire et de carrière

---

#### *Le Grand Conseil du canton de Fribourg*

Vu la loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle, en particulier ses articles 49 à 51;

Vu l'ordonnance fédérale du 19 novembre 2003 sur la formation professionnelle, en particulier ses articles 55 à 58;

Vu le message du Conseil d'Etat du 12 décembre 2006;

Sur la proposition de cette autorité,

*Décrète:*

#### **CHAPITRE PREMIER**

##### **Dispositions générales**

###### **Art. 1**     Objet

La présente loi régit l'orientation professionnelle, universitaire et de carrière (ci-après: l'orientation) en application des dispositions de la législation fédérale.

###### **Art. 2**     Buts

<sup>1</sup> L'orientation a pour but d'aider les jeunes et les adultes à choisir une voie professionnelle ou une formation supérieure ou à établir un plan de carrière.

<sup>2</sup> Elle les soutient dans leur projet de formation, d'insertion ou de réorientation.

<sup>3</sup> Elle favorise une approche éducative et continue lors de la phase du premier choix professionnel.

## Gesetz

vom

### über die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung

---

#### *Der Grosse Rat des Kantons Freiburg*

gestützt auf das Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung, insbesondere die Artikel 49–51;

gestützt auf die Bundesverordnung vom 19. November 2003 über die Berufsbildung, insbesondere die Artikel 55–58;

nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrates vom 12. Dezember 2006;

auf Antrag dieser Behörde,

*beschliesst:*

#### **1. KAPITEL**

##### **Allgemeine Bestimmungen**

###### **Art. 1**     Gegenstand

Dieses Gesetz regelt die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung (die Berufsberatung) in Anwendung der Bundesgesetzgebung.

###### **Art. 2**     Ziele

<sup>1</sup> Die Berufsberatung soll Jugendlichen und Erwachsenen helfen, einen Berufsweg oder eine höhere Ausbildung zu wählen oder ihre berufliche Laufbahn zu planen.

<sup>2</sup> Sie unterstützt sie in ihren Ausbildungs-, Wiedereinstiegs- oder Neuorientierungsprojekten.

<sup>3</sup> Bei der ersten Berufswahl fördert sie einen erzieherischen, langzeitlichen Prozess.

<sup>4</sup> Elle contribue à une meilleure intégration des personnes dans le monde professionnel, en collaborant à la reconnaissance des qualifications acquises par des voies informelles.

<sup>5</sup> Elle favorise l'égalité des chances sur le plan social ainsi que l'égalité entre les hommes et les femmes.

### **Art. 3** Principes

<sup>1</sup> L'orientation est accessible à toute personne qui s'adresse à elle.

<sup>2</sup> L'orientation propose une offre de base qui est en principe gratuite. Des prestations pour adultes et des prestations élargies peuvent être payantes.

<sup>3</sup> Le domicile des personnes qui consultent peut être pris en considération pour la détermination de la gratuité, sous réserve d'accords intercantonaux.

<sup>4</sup> La confidentialité des prestations de l'orientation est garantie. Des informations peuvent être transmises à des tiers avec l'accord et dans l'intérêt des personnes qui consultent.

<sup>5</sup> Les informations sur les professions et les voies de formation répondent à des critères de neutralité, d'objectivité et d'actualité.

<sup>6</sup> Le processus d'orientation est centré sur la personne. Il vise à l'autonomie des personnes en respectant leur individualité. L'orientation s'abstient de procéder à des mesures de sélection.

### **Art. 4** Qualité

<sup>1</sup> L'orientation assure le développement de la qualité des prestations.

<sup>2</sup> Elle se soucie de l'adéquation de ses prestations aux besoins du public et s'adapte à l'évolution du monde du travail et du système de formation.

### **Art. 5** Collaboration

<sup>1</sup> L'orientation collabore avec les institutions de formation, les milieux professionnels, les autorités responsables du marché de l'emploi. Elle peut établir des conventions de collaboration avec d'autres partenaires.

<sup>2</sup> L'orientation collabore avec les autres cantons.

<sup>4</sup> Durch ihre Mitarbeit bei der Anerkennung der auf informellen Wegen erworbenen Qualifikationen trägt sie zu einer besseren Eingliederung der Betroffenen in die Berufswelt bei.

<sup>5</sup> Sie fördert die soziale Chancengleichheit und die Gleichberechtigung von Frauen und Männern.

### **Art. 3** Grundsätze

<sup>1</sup> Die Berufsberatung ist allen Ratsuchenden zugänglich.

<sup>2</sup> Die Berufsberatung bietet ein grundsätzlich unentgeltliches Basisangebot an. Darüber hinaus gehende Leistungen und Leistungen für Erwachsene können in Rechnung gestellt werden.

<sup>3</sup> Der Wohnort der Ratsuchenden kann für die Unentgeltlichkeit berücksichtigt werden. Interkantonale Abkommen bleiben vorbehalten.

<sup>4</sup> Die Vertraulichkeit der Berufsberatungsleistungen wird sichergestellt. Die Informationen können im Einverständnis mit den Ratsuchenden und in ihrem Interesse an Dritte übermittelt werden.

<sup>5</sup> Die Informationen über die Berufe und Ausbildungswege entsprechen Neutralitäts-, Objektivitätskriterien und Aktualitätskriterien.

<sup>6</sup> Der Berufsberatungsprozess ist auf die Ratsuchenden ausgerichtet. Bezweckt wird die Autonomie der Ratsuchenden unter Berücksichtigung ihrer Individualität. Die Berufsberatung sieht von Selektionsverfahren ab.

### **Art. 4** Qualität

<sup>1</sup> Die Berufsberatung stellt die Entwicklung der Qualität der Dienstleistungen sicher.

<sup>2</sup> Sie ist um eine Anpassung der Leistungen an die Bedürfnisse der Öffentlichkeit besorgt und passt sich der Entwicklung der Arbeitswelt und des Bildungssystems an.

### **Art. 5** Zusammenarbeit

<sup>1</sup> Die Berufsberatung arbeitet mit den Bildungsinstitutionen, der Berufswelt und den für den Arbeitsmarkt verantwortlichen Behörden zusammen. Sie kann mit weiteren Partnern Zusammenarbeitsvereinbarungen festlegen.

<sup>2</sup> Die Berufsberatung arbeitet mit den anderen Kantonen zusammen.

## **Art. 6** Prestations

<sup>1</sup> L'orientation offre un service d'information et un service de conseil personnalisé à l'intention des jeunes et des adultes.

<sup>2</sup> Elle met à la disposition du public, dans les centres d'information et d'orientation et par voie électronique, des informations sur les professions et les voies de formation.

<sup>3</sup> Le conseil personnalisé s'exerce par des entretiens individuels ou en groupe.

<sup>4</sup> Des prestations de préparation au premier choix professionnel sont mises sur pied à l'intention des jeunes.

<sup>5</sup> L'orientation assure un service de consultation chargé d'aider les personnes à dresser l'inventaire de leurs qualifications dans le cadre de la procédure de reconnaissance et de validation des acquis.

<sup>6</sup> Elle met à la disposition des adultes des structures adaptées pour les aider à dresser l'inventaire de leurs compétences dans la perspective de la validation des acquis.

## **CHAPITRE DEUXIÈME**

### **Organisation et fonctionnement**

#### **Art. 7** Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat a les attributions suivantes:

- a) il exerce la haute surveillance en matière d'orientation;
- b) il édicte les dispositions d'exécution nécessaires et peut déléguer à la Direction en charge de l'orientation la compétence d'édicter des dispositions d'exécution dans des domaines particuliers;
- c) il établit la liste des prestations payantes au sens de l'article 3 al. 2 et 3;
- d) il prend les mesures utiles pour favoriser la collaboration intercantonale.

#### **Art. 8** Direction

<sup>1</sup> La Direction en charge de l'orientation (ci-après: la Direction) est l'autorité d'application de la présente loi.

## **Art. 6** Dienstleistungen

<sup>1</sup> Die Berufsberatung bietet Information und individuelle Beratung für Jugendliche und Erwachsene an.

<sup>2</sup> Sie stellt der Öffentlichkeit in den Berufsinformationszentren und Berufsberatungsstellen und auf elektronischem Weg Informationen über Berufe und Bildungswege zur Verfügung.

<sup>3</sup> Die persönliche Berufsberatung wird in Einzel- oder Gruppengesprächen erteilt.

<sup>4</sup> Für Jugendliche werden Dienstleistungen zur Vorbereitung auf die erste Berufswahl bereitgestellt.

<sup>5</sup> Die Berufsberatung stellt einen Beratungsdienst sicher, der die Ratsuchenden im Rahmen des Anerkennungs- und Validierungsverfahrens bei der Erfassung ihrer bisherigen Bildungsleistungen unterstützt.

<sup>6</sup> Sie bietet den Erwachsenen angemessene Strukturen an, die sie bei der Erfassung ihrer Qualifikationsnachweise im Hinblick auf eine Validierung ihrer bisherigen Bildungsleistungen unterstützen.

## **2. KAPITEL**

### **Organisation und Betrieb**

#### **Art. 7** Staatsrat

Der Staatsrat hat die folgenden Befugnisse:

- a) Er übt die Oberaufsicht im Bereich der Berufsberatung aus.
- b) Er erlässt die nötigen Ausführungsbestimmungen und kann die mit der Berufsberatung beauftragte Direktion damit betrauen, Ausführungsbestimmungen für besondere Bereiche zu erlassen.
- c) Er erstellt eine Liste der im Sinne von Artikel 3 Abs. 2 und 3 kostenpflichtigen Dienstleistungen.
- d) Er trifft die der Förderung der interkantonalen Zusammenarbeit dienenden Massnahmen.

#### **Art. 8** Direktion

<sup>1</sup> Die mit der Berufsberatung beauftragte Direktion (die Direktion) ist die Vollzugsbehörde dieses Gesetzes.

<sup>2</sup> Elle exerce les compétences que la loi ou le règlement ne réservent pas expressément à une autre autorité.

#### **Art. 9** Service

Pour exécuter ses tâches, la Direction dispose d'un service chargé de l'orientation professionnelle, universitaire et de carrière (ci-après: le Service), qui lui est subordonné.

#### **Art. 10** Attributions

<sup>1</sup> Le Service est responsable envers la Direction du bon fonctionnement de l'orientation dans le canton.

<sup>2</sup> Il a en particulier les attributions suivantes:

- a) il coordonne et surveille l'organisation et l'activité des centres régionaux d'information et d'orientation, du centre d'orientation universitaire et du centre d'information et d'orientation pour les adultes;
- b) il assure un service de production documentaire;
- c) il collabore avec les services de l'Etat et les institutions de formation intéressés par son activité et avec les centres d'orientation des autres cantons.

#### **Art. 11** Centres régionaux d'information et d'orientation

##### a) Attributions

<sup>1</sup> Les centres régionaux sont chargés de l'orientation dans une région.

<sup>2</sup> Ils sont au service des personnes de la région, et en particulier au service des élèves.

<sup>3</sup> Ils peuvent se voir confier par la Direction des tâches d'orientation universitaire lorsque des circonstances particulières l'exigent.

#### **Art. 12** b) Organisation

<sup>1</sup> La Direction délimite les régions et fixe le siège des centres régionaux, qui se situe en principe dans une école du cycle d'orientation. Elle consulte au préalable les autorités locales des écoles du cycle d'orientation concernées. Elle veille à ce que les adultes de la région puissent y avoir facilement accès.

<sup>2</sup> Les centres régionaux sont subordonnés au Service.

<sup>2</sup> Sie übt die Zuständigkeiten aus, die das Gesetz oder das Reglement nicht ausdrücklich einer anderen Behörde übertragen.

#### **Art. 9** Amt

Zur Ausübung ihrer Aufgaben verfügt die Direktion über ein Amt für Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung (das Amt), das ihr unterstellt ist.

#### **Art. 10** Befugnisse

<sup>1</sup> Das Amt ist gegenüber der Direktion für den guten Betrieb der Berufsberatung im Kanton verantwortlich.

<sup>2</sup> Es hat insbesondere die folgenden Befugnisse:

- a) Es koordiniert und beaufsichtigt die Organisation und die Tätigkeit der regionalen Berufsinformationszentren und Berufsberatungsstellen, der Studienberatungsstelle, des Berufsinformationszentrums und der Berufsberatungsstelle für Erwachsene.
- b) Es stellt einen Dienst für Dokumentationsherstellung sicher.
- c) Es arbeitet mit den Ämtern des Kantons und den von seiner Tätigkeit betroffenen Bildungsinstitutionen und den Berufsberatungsstellen der anderen Kantone zusammen.

#### **Art. 11** Regionale Berufsinformationszentren und Berufsberatungsstellen

##### a) Befugnisse

<sup>1</sup> Die regionalen Berufsberatungsstellen sind mit der Berufsberatung in einer Region beauftragt.

<sup>2</sup> Sie stehen im Dienst der Bevölkerung der Region, insbesondere der Schülerinnen und Schüler.

<sup>3</sup> Die Direktion kann ihnen Studienberatungsaufgaben übertragen, wenn besondere Umstände dies erfordern.

#### **Art. 12** b) Organisation

<sup>1</sup> Die Direktion legt die Regionen und den Sitz der regionalen Berufsberatungsstellen fest, die in der Regel in einer Schule der Orientierungsstufe untergebracht sind. Sie hört vorgängig die örtlichen Behörden der betroffenen Orientierungsschulen an. Sie sorgt dafür, dass die Erwachsenen der Region leichten Zugang haben.

<sup>2</sup> Die regionalen Berufsberatungsstellen unterstehen dem Amt.

<sup>3</sup> Les communes de la région fournissent le personnel chargé de la documentation et de l'administration, les locaux, le mobilier et le matériel nécessaire à la bonne marche du centre régional.

**Art. 13** Centre d'orientation universitaire

<sup>1</sup> Le centre d'orientation universitaire est chargé de l'orientation relative aux études universitaires et aux autres études supérieures.

<sup>2</sup> Il est au service de toute personne demandant conseil à propos de ces études, et en particulier au service des élèves et des étudiants et étudiantes.

<sup>3</sup> Le centre d'orientation universitaire est subordonné au Service.

**Art. 14** Centre d'information et d'orientation pour les adultes

<sup>1</sup> Le centre d'information et d'orientation pour les adultes est chargé de l'orientation relative à la réorientation, à la réinsertion et au perfectionnement professionnel.

<sup>2</sup> Il est au service de toute personne demandant conseil sur ces questions, et en particulier au service des adultes.

<sup>3</sup> Le centre d'information et d'orientation pour les adultes est subordonné au Service.

**Art. 15** Collaborateurs et collaboratrices  
a) Statut

<sup>1</sup> Les collaborateurs et collaboratrices sont soumis à la législation sur le personnel de l'Etat.

<sup>2</sup> Les conseillers et conseillères en orientation doivent justifier d'une formation spécialisée reconnue ou considérée comme équivalente.

<sup>3</sup> Les conseillers et conseillères en orientation des centres régionaux sont engagés sur le préavis des autorités locales de l'école du cycle d'orientation de la région concernée.

**Art. 16** b) Devoirs généraux

<sup>1</sup> Les conseillers et conseillères en orientation exercent leur activité dans le respect des principes de la présente loi et en conformité avec leur cahier des charges.

<sup>3</sup> Die Gemeinden der Region stellen das mit der Dokumentation und der Verwaltung beauftragte Personal, die Räume, das Mobiliar und das für den guten Betrieb einer regionalen Berufsberatungsstelle erforderliche Material zur Verfügung.

**Art. 13** Studienberatungsstelle

<sup>1</sup> Die Studienberatungsstelle ist mit der Beratung im Zusammenhang mit Universitätsstudien und anderen höheren Studien beauftragt.

<sup>2</sup> Sie steht im Dienst aller Personen, die diesbezügliche Informationen brauchen, insbesondere im Dienst der Schülerinnen und Schüler und der Studierenden.

<sup>3</sup> Die Studienberatungsstelle untersteht dem Amt.

**Art. 14** Berufsinformationszentrum und Berufsberatungsstelle für Erwachsene

<sup>1</sup> Das Berufsinformationszentrum und die Berufsberatungsstelle für Erwachsene sind mit der Beratung im Zusammenhang mit Neuorientierung, Wiedereinstieg und beruflicher Weiterbildung beauftragt.

<sup>2</sup> Sie stehen im Dienst aller Personen, die diesbezügliche Informationen suchen, insbesondere im Dienst der Erwachsenen.

<sup>3</sup> Das Berufsinformationszentrum und die Berufsberatungsstelle für Erwachsene unterstehen dem Amt.

**Art. 15** Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Beratung  
a) Dienstverhältnis

<sup>1</sup> Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter unterstehen der Gesetzgebung über das Staatspersonal.

<sup>2</sup> Die Beraterinnen und Berater müssen eine anerkannte oder gleichwertige spezifische Ausbildung nachweisen.

<sup>3</sup> Die Beraterinnen und Berater der regionalen Berufsberatungsstellen werden auf Empfehlung der örtlichen Schulbehörden der Orientierungsschule der betreffenden Region angestellt.

**Art. 16** b) Allgemeine Pflichten

<sup>1</sup> Die Beraterinnen und Berater üben ihre Tätigkeit mit Rücksicht auf die Grundsätze dieses Gesetzes und in Übereinstimmung mit ihrem Pflichtenheft aus.

<sup>2</sup> Ils collaborent, dans leur domaine de compétences, avec les parents et les milieux scolaires et professionnels.

<sup>3</sup> Ils veillent à leur formation continue.

**Art. 17** c) Formation continue

<sup>1</sup> La Direction peut astreindre les collaborateurs et collaboratrices à suivre une formation continue.

<sup>2</sup> Elle peut les autoriser à suivre des cours de formation continue facultatifs.

## CHAPITRE TROISIÈME

### Financement

**Art. 18** Participation de l'Etat

L'Etat supporte:

- a) les frais de traitement des collaborateurs et collaboratrices du Service, du centre d'orientation universitaire, du centre d'information et d'orientation pour les adultes;
- b) les frais de traitement des conseillers et conseillères en orientation des centres régionaux;
- c) les frais de fonctionnement du Service, du centre d'orientation universitaire et du centre d'information et d'orientation pour les adultes;
- d) les frais de formation continue des collaborateurs et collaboratrices engagés par lui;
- e) les frais liés à la collaboration intercantonale.

**Art. 19** Participation des communes

<sup>1</sup> Les communes supportent les frais suivants afférents à leur centre régional:

- a) les frais du personnel chargé de la documentation et de l'administration;
- b) les frais de fonctionnement tels que locaux, mobilier et matériel utilisé pour l'information générale et les entretiens;
- c) les indemnités de déplacement des conseillers et conseillères en orientation.

<sup>2</sup> Les communes de la région décident de la répartition de ces frais entre elles.

<sup>2</sup> Sie arbeiten in ihrem Zuständigkeitsbereich mit den Eltern, den Schulkreisen und der Berufswelt zusammen.

<sup>3</sup> Sie sind um die eigene Weiterbildung besorgt.

**Art. 17** c) Weiterbildung

<sup>1</sup> Die Direktion kann Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu Weiterbildung verpflichten.

<sup>2</sup> Sie kann ihnen freiwillige Weiterbildungskurse bewilligen.

## 3. KAPITEL

### Finanzierung

**Art. 18** Beteiligung des Staates

Der Staat trägt:

- a) die Besoldungskosten der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Amtes, der Studienberatungsstelle und des Berufsinformationszentrums und der Berufsberatungsstelle für Erwachsene;
- b) die Besoldungskosten der Beraterinnen und Berater der regionalen Berufsberatungsstellen;
- c) die Betriebskosten des Amtes, der Studienberatungsstelle, des Berufsinformationszentrums und der Berufsberatungsstelle für Erwachsene;
- d) die Weiterbildungskosten der von ihm angestellten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter;
- e) die Kosten in Zusammenhang mit der interkantonalen Zusammenarbeit.

**Art. 19** Beteiligung der Gemeinden

<sup>1</sup> Die Gemeinden tragen die folgenden Kosten ihrer regionalen Berufsberatungsstellen:

- a) die Kosten des mit der Dokumentation und der Administration beauftragten Personals;
- b) die Betriebskosten der Räume, des Mobiliars und des für die allgemeine Information und die Beratung verwendeten Materials;
- c) die Fahrkostenentschädigung der Beraterinnen und Berater.

<sup>2</sup> Die Gemeinden der Region entscheiden über die Kostenverteilung unter sich.

## CHAPITRE QUATRIÈME

### Dispositions finales

#### **Art. 20** Abrogation

La loi du 22 novembre 1985 sur l'orientation scolaire et professionnelle (RSF 413.1.1) est abrogée.

#### **Art. 21** Clause référendaire et entrée en vigueur

<sup>1</sup> La présente loi est soumise au referendum législatif. Elle n'est pas soumise au referendum financier.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

## 6. KAPITEL

### Schlussbestimmungen

#### **Art. 20** Aufhebung bisherigen Rechts

Das Gesetz vom 22. November 1985 über die Schul- und Berufsberatung (SGF 413.1.1) wird aufgehoben.

#### **Art. 21** Referendumsklausel und Inkrafttreten

<sup>1</sup> Dieses Gesetz untersteht dem Gesetzesreferendum. Es untersteht nicht dem Finanzreferendum.

<sup>2</sup> Der Staatsrat legt das Inkrafttreten dieses Gesetzes fest.